

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Алимов Вячеслав Вячеславович

**Интерференция в переводе (На материале проф.
ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в
сфере проф. коммуникации)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
д.филол.н.

Специальность 10.02.19

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2005

Алимов, Вячеслав Вячеславович

Интерференция в переводе [Электронный ресурс]: (На материале проф. ориентир. межкультур. коммуникации и пер. в сфере проф. коммуникации): Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н.: Спец. 10.02.19 / Алимов Вячеслав Вячеславович; [Воен. ун-т]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Алимов Вячеслав Вячеславович

**Интерференция в переводе (На материале
проф. ориентир. межкультур. коммуникации
и пер. в сфере проф. коммуникации)**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
д.филол.н.

Специальность 10.02.19

Москва - 2004

Российская государственная библиотека, 2005
(электронный текст)

На правах рукописи

АЛИМОВ Вячеслав Вячеславович

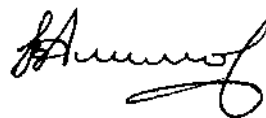
ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ

(на материале профессионально ориентированной
межкультурной коммуникации и перевода в сфере
профессиональной коммуникации)

Специальность 10.02.19 - Террия языка

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук



Москва - 2004

Работа выполнена в Институте языкознания Российской академии наук

- | | |
|------------------------|--|
| Научный консультант | доктор филологических наук,
профессор Е.Ф. Тарасов |
| Официальные оппоненты: | - доктор филологических наук,
профессор Е.В. Сидоров |
| | - доктор филологических наук,
профессор Г.Т. Хухуни |
| | - доктор филологических наук,
доцент В.И. Миколайчик |
| Ведущая организация: | - Московский государственный
университет им. М.В.
Ломоносова |

Защита состоится «1» июня 2004 г. в 11⁰⁰ часов
на заседании диссертационного совета Д 215.005.01 В Военном
университете по адресу: 109033, г. Москва. Ул. Волочаевская, д. 3/4, тел.
362-41-38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Военного
университета.

Автореферат разослан «29» апреля 2004 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук



Н.В. Иванов

Реферируемая диссертация представляет собой исследование лингвистической интерференции в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации), которое проводилось автором диссертации во время службы в армии и работы в качестве военного переводчика, старшего референта-переводчика, преподавателя военной кафедры, военного наблюдателя ООН, редактора военно-технической литературы, научного редактора, старшего преподавателя Юридического колледжа - Специализированного института юриспруденции МГУ им. М.В.Ломоносова, доцента и декана факультета иностранных языков Московского открытого социального университета.

Научно-технический прогресс, глобализация в разных сферах деятельности человека качественно изменили отношения между людьми и государствами: расширяются и укрепляются контакты между деловыми партнерами, от откровенного противостояния государственные деятели, правительства и организации переходят к деловому межкультурному сотрудничеству, изучению культур других народов. Все эти процессы тесно связаны со средством общения, с языком. Особую роль в этих процессах играло и продолжает играть двуязычие (bilingualism) и многоязычие (multilingualism), которые лежат в основе перевода с одного языка на другой. Двуязычие или многоязычие и языковой контакт являются благоприятными условиями для проявления языковой интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и при переводе. Сущность процесса интерференции определяется взаимным приспособлением языка говорящего и языка слушающего и соответствующим изменением норм обоих контактирующих языков¹.

У.Вайнрайх в работе «Одноязычие и многоязычие» пишет, что миллионы людей, возможно большинство людей, в течение своей жизни в той или иной степени овладевают двумя или несколькими языковыми системами. Они могут пускать их в ход каждую в отдельности - в зависимости от требований обстановки, но проблема, стоящая перед говорящим во всех этих случаях, качественно одна и та же: следовать огромному количеству норм в соответствующих контекстах; и в случае неудачи результат один и тот же: вторжение (интерференция) норм одной системы в пределы другой.

С лингвистической точки зрения проблема двуязычия заключается в том, чтобы описать те несколько языковых систем, которые оказываются в контакте друг с другом; выявить те различия между этими система-

¹ Щерба Л.В. Восточнолужицкое наречие. Т. 1. - Пт., 1915. - С. 176



ми, которые затрудняют одновременное владение ими, и предсказать таким образом наиболее вероятные проявления интерференции, которая возникает в результате контакта языков, и, наконец, указать в поведении двуязычных носителей те отклонения от норм каждого из языков, которые связаны с их двуязычием².

Термин «интерференция» получил широкое признание лишь после выхода в свет монографии У.Вайнрайха «Языковые контакты» (U.Weinreich. Languages in Contact. Findings and Problems. N.Y., 1953). Интерес языковедов к интерференции сильно возрос. Появился целый ряд работ по фонологической и фонетической интерференции. Меньше публикаций вышло по лексической и семантической интерференции, и сравнительно мало работ посвящено грамматической интерференции. Некоторые виды интерференции еще не рассматривались, и их изучение является актуальным в настоящее время, особенно это важно для теории и практики перевода. Необходимо проанализировать и обобщить результаты исследований по интерференции.

Актуальность исследования данной темы в сегодняшней России определяется тем, что в стране повысился интерес к изучению иностранных языков, изменилось отношение к изучению культур других народов. Граждане России, приобщаясь к мировой культуре через прямое овладение иностранными языками, испытывают на себе влияние языковой интерференции, которая особенно проявляется сейчас в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации при установлении контактов отечественными предпринимателями, фирмами и организациями с зарубежными партнерами в различных сферах деятельности человека. В русском языке-стали использоваться такие слова, как «интернет», «пейджер», «презентация», «шоу румы», «рейтинг», «маркетинг», «имидж», «риэлтор», «сервер», «дисконтная карта» и др.

Недооценка явления интерференции в профессионально ориентированных межкультурной коммуникации и переводе приводит к различным ошибкам, акценту (фонетическим и фонологическим нарушениям, неточностям, искажениям) и срыву коммуникации. Интерференция может проявляться на разных уровнях и в различных видах межкультурной коммуникации и перевода деструктивно и конструктивно. Деструктивная интерференция снижает качество межкультурной коммуникации (МКК) и перевода, особенно профессионально ориентированной

² Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. – В кн. Под ред. В.Ю. Розенцвейга. Новое в лингвистике. Вып. VI. – М., 1972. – С. 26, 27.

Зарубежная лингвистика. III: Пер. с англ., нем., фр./Общ. ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Засгинева, Б.Ю. Городецкого. – М.: Изд. группа «Прогресс», 1999. С.8,9.

МКК и профессионально ориентированного перевода, что обусловлено их спецификой. Конструктивная интерференция помогает в МКК и при переводе. В 1989 году в Лейпциге был издан сборник статей отечественных и зарубежных ученых «Проблемы интерференции при переводе», но в статьях этого сборника вопросы интерференции в профессионально ориентированном переводе не рассматриваются.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится комплексное исследование языковой интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе, исследуются причины и механизм проявления интерференции, исследуются уровни, на которых проявляется лингвистическая интерференция в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе, исследуется как негативная (деструктивная), так и позитивная (конструктивная) интерференция, возможности преодоления деструктивной и использования конструктивной интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и при переводе в сфере профессиональной коммуникации. Составлен словарь интерферентов для изучающих перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Основная цель настоящего исследования состоит в определении причин и механизма явления лингвистической интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе на материале русского, английского и французского языков, а также в определении и классификации интерференции по уровням и выявлении деструктивной и конструктивной интерференции на этих уровнях. Эта цель определяет **теоретические задачи исследования:**

- изучение опыта исследований лингвистической интерференции в отечественном и зарубежном языкознании;
- изучение явления лингвистической интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе на фактическом материале и текстах военного, юридического, технического и научного характера на разных уровнях;
- изучение психологических основ лингвистической интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе;
- изучение причин и механизма проявления деструктивной интерференции;
- изучение причин и механизма проявления конструктивной интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе;

- описание явления интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе;
- изучение классификации интерференции в отечественном и зарубежном языкознании;
- систематизация уровней языковой интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе;
- выработка рекомендаций, позволяющих избегать деструктивной интерференции и использовать конструктивную интерференцию в профессионально ориентированных МКК и переводе.

Составление «Словника интерферентов» входит в **практическую задачу** работы.

Объектом исследования являются: 1) звуковая (фонетическая, фонологическая, звуковая-репродукционная) интерференция; 2) орфографическая интерференция; 3) грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция; 4) лексическая интерференция; 5) семантическая интерференция; 6) стилистическая интерференция; 7) внутриязыковая интерференция - в их деструктивных и конструктивных проявлениях. Материал исследования составили накопленные примеры из практики и тексты, используемые в профессионально ориентированной МКК, юридического, военного, технического и научного характера на русском, английском и французском языках, а также материалы, собранные автором данной диссертации, за период службы и работы в качестве военного переводчика, старшего переводчика, преподавателя военной кафедры, военного наблюдателя ООН, редактора военно-технической литературы, научного редактора, старшего преподавателя Юридического колледжа МГУ им. М.В. Ломоносова, преподавателя перевода и декана факультета иностранных языков Московского открытого социального университета (с 1968 по 2003 гг.). В качестве основного Я₂ использовался английский, а в качестве дополнительного Я₃ - французский язык. Основной упор сделан на английский язык.

Предметом исследования являются: причины, механизм и уровни проявления лингвистической интерференции, деструктивная и конструктивная интерференция в профессионально ориентированных МКК и переводе, преодоление деструктивной и использование конструктивной интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе.

Методы, использованные в диссертации, носят комплексный характер: преимущественно эмпирические методы, основанные на экспериментах, тестах, исследованиях и описании лингвистической интерференции, проявляющейся в профессионально ориентированных МКК и переводе в письменных и устных текстах обучаемых переводу военных специалис-

тов, юристов, инженеров со знанием иностранного языка и текстах переводчиков. Накопленный материал многократно проверялся, а затем подвергался анализу и сопоставлению, статистической обработке и научно-теоретическому осмыслению. За 5 лет работы на военной кафедре ГГПИИЯ интерферирующие тексты (около 200 текстов) были проверены в 20 языковых группах (по 10-12 студентов в каждой группе), в Юридическом колледже МГУ тексты по профессионально ориентированной МКК апробировались в течение 4-х лет, проводились эксперименты и тестирование на проявление интерференции.

В соответствии с целью настоящего исследования и вышеизложенными задачами **на защиту выносятся следующие положения:**

- На протяжении многих лет языковая интерференция рассматривалась как лингвистическое явление в результате непосредственного языкового контакта, в условиях посреднической деятельности интерференция практически не рассматривалась. Мы рассматриваем интерференцию в условиях профессионально ориентированной коммуникации в системной связи текстовой, коммуникативной и культурной составляющей.

- Опыт показывает, что изучение интерференции обычно ведется фрагментарно (на отдельных уровнях). До сих пор интерференция рассматривается как негативное (деструктивное) явление. Комплексный подход показывает, что в ряде случаев интерференция может выполнять конструктивную функцию. Следовательно необходимо выделить два вида интерференции: деструктивную и конструктивную.

- Конструктивная интерференция практически не изучалась. Основное внимание уделялось деструктивной интерференции. Коммуникативный подход дает возможность выявить механизм проявления интерферентов в иноязычной лингвокультурной среде.

- Восприятие текста оригинала, перевод (перекодирование) и воспроизведение текста на переводящем языке связаны со сложной психической деятельностью человека. Текст исходного языка воспринимается при помощи перцептивных эталонов и в результате перекодирования формируется текст переводящего языка

- Психологическую основу и негативной (деструктивной), и позитивной (конструктивной) интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе составляет перенос (transfer) перцептивных эталонов (языковых единиц, явлений и функций) из одной языковой системы в другую.

- Общими причинами лингвистической интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе можно считать недостаточную, избыточную и нормальную идентификацию элементов контактирующих языков.

- Проведенные исследования показали, что основными механизмами языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов контактирующих языков: *ammunition* - боеприпасы, а не амуниция, *materiel* - боевая техника, а не материал, *decade* - 10 лет в английском языке и 10 дней в русском языке; *protection of personnel* - защита личного состава, а не протекция персонала и т.д.

- При недостаточной или избыточной идентификации единиц в исходном языке происходит их замена неадекватными перцептивными эталонами в переводящем языке, что приводит к отрицательной интерференции, при нормальной идентификации единиц в исходном языке происходит их адекватная замена единицами (эталонами) переводящего языка (ПЯ), что обусловлено конструктивной интерференцией.

- Интерферирующие лексические и грамматические единицы языка являются интерферентами в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе: *detector*, *resident*, *reserve components*, *visual bombing* и т.д.

- Проведенные исследования позволили систематизировать уровни языковой интерференции, проявляющейся в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе:

1. звуковая (фонетическая, фонологическая, звуковая-репродукционная) интерференция;

2. орфографическая интерференция;

3. грамматическая (морфологическая, синтаксическая, пунктуационная) интерференция;

4. лексическая интерференция;

5. семантическая (смысловая) интерференция;

6. стилистическая интерференция;

7. внутриязыковая интерференция.

- Деструктивная интерференция затрудняет профессионально ориентированную межкультурную коммуникацию и профессионально ориентированный перевод: *formal document* - не формальный документ, а официальный документ; *реабилитация* - не *reabilitation*, а *rehabilitation*; *local resident* — местный житель и т.д.

- Конструктивная интерференция помогает в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе: *transport aircraft* - транспортный самолет; перестройка - *reconstruction*, *course correction* - коррекция курса и т.д.

- Преодолению деструктивной и использованию конструктивной интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации способствуют знания приемов и методов, используемых в переводе.

- «Словник интерферентов» составлен из интерферирующих слов и выражений в сфере профессиональной коммуникации.

Теоретическая значимость данной диссертации определяется тем, что проведенное исследование является работой, связанной с такими актуальными проблемами теории языковых контактов, как выявление интерферируемых и интерферирующих единиц на уровне восприятия и порождения речи в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в переводе.

Исследование позволило выявить причины и механизм лингвистической интерференции, проявляющейся в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации (МКК) и в профессионально ориентированном переводе, определить уровни проявления интерференции, на которых раньше интерференция не рассматривалась, обосновать понятие «интерферент» по отношению к интерферируемым и интерферирующим элементам в профессионально ориентированных МКК и переводе, систематизировать уровни проявления интерференции в определенной классификации, изучить деструктивную и конструктивную интерференцию и выработать рекомендации по преодолению деструктивной и использованной конструктивной интерференции в профессионально ориентированных межкультурной коммуникации и переводе.

Практическая ценность данной работы заключается в том, что проведенное исследование явления лингвистической интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе на разных уровнях дает возможность осознанно подходить к проблемам интерференции при изучении перевода в сфере профессиональной коммуникации и при обучении переводу, улучшить качество профессионально ориентированных МКК и перевода. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических и практических курсах, связанных с межкультурной коммуникацией, переводом и вопросами языкознания в условиях языковых контактов.

Апробация работы. Основные положения диссертации неоднократно обсуждались на межвузовских конференциях и семинарах, были представлены в докладах, статьях и пособиях по теории и практике перевода. Материалы диссертации отражены в двадцати публикациях.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Содержание работы. Во Введении дается краткая историческая справка развития условий, необходимых для проявления лингвистической интерференции, которыми являются двуязычие или многоязычие и языковой контакт во время межязыковой коммуникации. Обосновывается актуальность темы диссертации, показана научная новизна исследования,

изложены цели и задачи исследования, определены объект и предмет исследования, методы исследования, показаны теоретическая значимость и практическая ценность работы, приведена структура диссертационной работы.

ГЛАВА 1. «Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации, обусловленные интерференцией» включает два раздела:

1.1. «Профессионально ориентированная межкультурная коммуникация как разновидность МКК и перевод в сфере профессиональной коммуникации как разновидность специального перевода» содержит информативный материал о том, что межкультурная коммуникация (межкультурное общение) осуществляется во всех сферах деятельности человека, однако в последнее десятилетие наметилась определенная тенденция в области межкультурной коммуникации: на первое место вышла **профессионально ориентированная межкультурная коммуникация (ПО МКК)**, которая может осуществляться специалистами-нефилологами со знанием иностранного языка или специалистами-переводчиками в сфере профессиональной коммуникации. Поскольку общение между партнерами, фирмами и организациями осуществляется в определенных сферах деятельности: в профессиональной сфере деятельности, постольку речь должна вестись о **профессионально ориентированной МКК**, которая является разновидностью межкультурной коммуникации.

Специалистам со знанием иностранного языка: юристам, экономистам и научно-техническим работникам довольно часто приходится вести переговоры в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке, переводить письма, контракты и различные документы в рамках своей специальности. Им приходится выполнять устный и письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированный перевод, который является разновидностью специального перевода в определенной сфере деятельности человека. Таким образом, перевод в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированный перевод, - передача текста письменной или устной речи, в области профессии, средствами другого языка.

Профессионально ориентированный перевод является средством или разновидностью профессионально ориентированной межкультурной коммуникации (МКК). Во время обучения и работы переводчики в сфере профессиональной коммуникации испытывают определенные трудности, обусловленные языковой, или лингвистической, интерференцией. Чтобы уменьшить до минимума деструктивное и использовать максимально кон-

структивное влияние интерференции в профессионально ориентированном переводе, переводчик в сфере профессиональной коммуникации должен знать об этом явлении.

В разделе 1.2. «Проблемы профессионально ориентированной МКК и профессионально ориентированного перевода, обусловленные интерференцией» говорится о том, что в соответствии с Приказом Министерства образования РФ от 4 июля 1997 года, неязыковые вузы приступили к подготовке специалистов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: юристов-переводчиков, экономистов-переводчиков и по другим специальностям. В продаже появились различные пособия: английский для юристов, английский для экономистов и другие.

Юристы и экономисты со знанием иностранного языка стали самостоятельно решать многие вопросы, требующие знания иностранного языка, однако во время работы с языком юристы, научно-технические работники и экономисты сталкиваются с целым рядом проблем, которые они не могут решить. Эти проблемы обусловлены недостаточной переводческой подготовкой специалистов со знанием иностранного языка и проявлением языковой, или лингвистической, интерференции во время общения или перевода в сфере профессиональной коммуникации.

Интерференция может проявляться отрицательно и положительно в профессионально ориентированных МКК и переводе.

Примеры положительной и отрицательной интерференции и неудачного перевода можно встретить и в пособиях, предлагаемых для обучения переводу, что объясняется недостатком опыта в области переводоведения самих авторов.

Преподавателей перевода в наших вузах не готовят, ими становятся преподаватели иностранного языка с разным уровнем переводческой подготовки и переводчики, которым не хватает методической подготовки, что, конечно, сказывается и на подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, и на качестве пособий по переводу, подготовленных такими специалистами. В диссертационной работе анализируются тексты и переводы с интерференцией в пособиях по переводу в сфере профессиональной коммуникации.

Unit VI

Fates, and effects of drilling mud and produced water discharges in the marine environment

Offshore exploration and production occur throughout the world.

The approach to determining, potential impacts to the ocean of drilling mud/cuttings and produced water discharges is based on principles of ecological risk assessment....

...*Cooling water, deck drainage, ballast water may be treated in an oil/water separator*³.

Вариант перевода этого текста. Неудачные места и интерференция подчеркнуты:

Преобразования и воздействия выбросов бурового раствора и технологических стоков на морскую среду

Разведка природных ресурсов и их добыча происходят во всем мире.

Концепция определения потенциальных воздействий на океан от выбросов бурового раствора/шлама и технологических вод основана на принципах оценки экологического риска...

и вода для охлаждения, дренаж палубы, балластная вода (ее можно очистить) в нефтеводяном сепараторе [с.50].

В заголовке при переводе определенные трудности вызвало слово *fates* - судьбы, удел. Трансформация, выполненная автором пособия: «Преобразования» не согласуется с окончанием заголовка: ...на морскую среду.

В первом предложении можно заменить «природные ресурсы» на «нефти и газа». Слово «разведка» лучше сочетается со словом «ведется», а не «происходит». Обязательно нужно передать *offshore* — в море, на шельфе, которое в авторском варианте опущено.

Во втором предложении слово *approach* - подход передано более сильным словом: «концепция», проявилась негативная интерференция при переводе *potential impacts* - «потенциальных воздействий», может лучше было бы перевести как «возможное воздействие»; *the ocean, principles of ecological risk, ballast water, oil/water separator* переведены с использованием положительной интерференции. Последняя часть предложения переведена неудачно.

Приводятся еще несколько примеров перевода из этого пособия. Неудачные места и интерференция подчеркнуты.

Summary of historic discharges of water-based drilling muds and cuttings from drilling of oil and gas wells in Upper Cook Inlet, Alaska over a period of 25 years [с.46].

Вариант перевода в пособии:

Ретроспективная сводка выбросов водных буровых растворов и шлама при бурении нефтяных и газовых скважин в верхнем проливе Кука на Аляске за период 25 лет [с.51].

³ Волкова Э.Н. Научно-технический перевод. Английский и русский языки. Вып. 1. Медицина. Инженерное дело. Сельское хозяйство. – М.: УРАО, 2000. – С. 46, 50, 51, 47.

Concentration ranges of several metals in water-base drilling fluids from different sources and in typical marine sediments [с.47].

Вариант перевода в пособии:

Диапазоны концентрации ряда металлов в водных буровых растворах из различных источников и типичные морские осадки [с.51].

More recent field studies have confirmed the conclusions of the National Research Council report [с.47].

Вариант перевода в пособии:

Наиболее современные натурные исследования подтвердили выводы, приведенные в отчете Национального Совета США по научным исследованиям [с.51].

В диссертационной работе приводятся и другие примеры интерференции из пособий и переводов.

Рассмотренные примеры перевода из пособий и переводчиков в сфере профессиональной коммуникации говорят о том, что существуют проблемы подготовки пособий по переводу, подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации и интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе.

В переводоведении используются определенные приемы: **калькирование, транскрибирование, транслитерация, различные трансфер* мации; встречаются лексические, грамматические и другие трудности и явления**, с которыми юристы, научно-технические работники и экономисты со знанием иностранного языка не знакомы.

Одним из наиболее распространенных явлений, встречающимся в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе, является языковая, или лингвистическая, интерференция, которая обуславливает целый ряд проблем и может привести к **акценту, искажению высказывания, к различным ошибкам и непониманию текста партнером**.

Языковая, или лингвистическая, интерференция проявляется на разных уровнях в профессионально ориентированной межкультурной, коммуникации и при переводе в сфере профессиональной коммуникации и обуславливается использованием элементов одной языковой системы в другой: произносят вместо *thrust* — *trust*, пишут *appeal* — *апелляция* вместо *апелляция*, *in April* — *в Апеле*, а должно быть *в апреле* и т.д.

Специалист со знанием иностранного языка должен знать о явлении языковой интерференции и уметь свести до минимума влияние деструктивной интерференции и максимально использовать конструктивную интерференцию.

ГЛАВА 2. «Исследование языковой интерференции в профессионально ориентированной МКК и в профессионально ориентированном переводе» состоит из 3-х разделов: 2.1. «Психологический аспект языковой интерференции», который содержит теоретический материал, связанный с психологической основой интерференции.

Перевод письменного или устного текста начинается с восприятия этого текста.

Со времен возникновения экспериментальной психологии и психофизиологии органов чувств большинство исследований восприятия проходило в русле рецепторной теории. На протяжении всей истории психологической науки вопрос об «активности» восприятия неоднократно ставился и решался по-разному в зависимости от уровня развития самой психологии и философских взглядов ее представителей.

Первые экспериментальные исследования психики как деятельности в отечественной психологии связаны с именем Л.С.Выготского, А.Н.Леонтьева, С.Л.Рубинштейна и др. В работах Л.С.Выготского, а затем А.Н.Леонтьева, А.Р.Лурии и других экспериментально изучались процессы формирования высших психических функций (внимания, памяти, мышления).

Коммуникативная деятельность переводчика связана с восприятием текста письменной или устной речи на одном языке, переводом этого текста из одной языковой системы в другую (перекодированием) и воспроизведением полученного текста в письменной или устной форме на другом языке.

Восприятие, перевод и воспроизведение текста связаны со сложной психической деятельностью человека. В работе: «Образ и деятельность» В.П.Зинченко (1997, с.13) пишет о том, что проблема анализа строения процессов восприятия является столь сложной, что любая попытка ее решения на уровне накопленных в настоящее время научных данных может быть представлена лишь в виде системы научных гипотез.

В диссертационной работе приводятся взгляды и высказывания отечественных и зарубежных исследователей на проблему восприятия.

Одной из основных единиц перевода является слово, которое имеет графический (зрительный), звуковой (слуховой) и артикуляционный, или двигательный (речевой) образ, что обеспечивает восприятие текста перевода, который может быть письменным и устным при вербальной коммуникации.

При переводе переводчик имеет дело на начальном этапе с процессом восприятия речевого высказывания на ИЯ. Это восприятие на стадии идентификации осуществляется как процесс сравнения воспринимаемых объектов с перцептивными эталонами подобных объектов, хранящимися в памяти переводчика. Это сравнение происходит на основе эталонов слов

как ИЯ, так и ПЯ: при отсутствии или недостаточной сформированности эталонов на одном языке переводчик с разной степенью осознаваемости использует перцептивные эталоны из другого языка. **Именно эта подмена перцептивных эталонов одного языка перцептивными эталонами другого языка является психической основой интерференции.**

Восприятие текста для перевода осуществляется на основе целого ряда признаков, которые сравниваются коммуникантом с имеющимися в его памяти эталонами: лексическими, грамматическими, стилистическими и другими, приобретенными во время обучения и практической деятельности.

На схеме это можно показать следующим образом:

Текст исходного языка (ИЯ) воспринимается при помощи имеющихся перцептивных эталонов ПЯ и ИЯ и в результате перекодирования формируется текст ПЯ.



Термин «интерференция», для обозначения отклонения от норм контактирующих языков, был введен в обиход учеными Пражского лингвистического кружка.

В 1953 году вышла в свет монография У. Вайнрайха «Языковые контакты» (U.Weinreich Languages in Contact. Findings and Problems. - N.Y., 1953), в которой было раскрыто понятие «лингвистической интерференции». Согласно УВайнрайху, условием возникновения лингвистической интерференции является языковой контакт, под которым можно понимать либо «речевое общение между двумя языковыми коллективами», либо учебную ситуацию. «Два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо. Таким образом местом осуществления контакта являются индивиды, пользующиеся языком». Следствием контактирования языков часто является интерференция, то есть «случаи отклонения от норм каждого языка, происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком»⁴.

В отечественной лингвистике наиболее близкую УВайнрайху позицию занимает В.Ю.Розенцвейг, который считает, что «интерференция - это нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы»⁵.

⁴ U. Weinreich Languages in Contact. Findings and Problems. - N.Y., 1953. - P. 1.

⁵ Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. - Л., 1972. - С. 28.

В работах отечественных и зарубежных лингвистов можно встретить и другие, несколько отличающиеся от приведенных выше определения интерференции: одни понимают интерференцию как явление взаимодействия структур и структурных элементов двух языков в процессе общения двуязычного населения, другие считают, что интерференция представляет собой изменение в структуре или элементах структуры одного языка под влиянием другого языка, у третьих слово «интерференция» ассоциируется со словом «интервенция».¹

Более полное и современное определение интерференции дает «Лингвистический энциклопедический словарь», вышедший в 1990 году под редакцией В.Н.Лрцевой: «Интерференция (от лат. *inter* - между собой, взаимно и *ferio* касаюсь, ударяю) - взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного..»⁶.

Разные подходы к определению термина «интерференция» в лингвистике вызваны, с одной стороны, разнообразием ситуаций проявления языковых контактов, а с другой - **сложностью разграничения психологического и лингвистического аспектов речи.**

До 50-х годов, теперь уже прошлого столетия, интерференция в отечественном языкознании рассматривалась исключительно как отрицательное влияние ранее усвоенных навыков на последующее приобретение новых в условиях двуязычия. Однако в настоящее время интерференция рассматривается не только как отрицательное, но и как положительное влияние, которое может проследиваться в сфере навыков, умений, знаний и даже памяти.

Соответственно, можно говорить об интерференции положительной (конструктивной) и отрицательной (деструктивной).

Практика многократно подтверждает, что в психолингвистическом и методическом планах существует достаточно оснований для выделения такого понятия, как положительная интерференция, или положительный перенос. Проведенные отечественными и зарубежными лингвистами сравнения русского, немецкого, французского и английского языков на морфологическом уровне показали их определенное сходство в плане наличия категорий частей речи, именных и глагольных флексий. Между этими языками прослеживаются и некоторые фонологические сходства. При изучении этих языков знание механизма словоизменения (спряжения, склонения и т.д.), существующего в родном языке, облегча-

⁶ Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.И. Ярицевой. – М., 1990

ет в определенной степени овладение соответствующим механизмом иностранного языка ($Я_2$), а в последующем $Я_3$ и т.д. После изучения или при изучении первого иностранного языка обучаемый обычно психологически готов к изучению 2-го иностранного языка, опираясь на опыт изучения 1-го иностранного языка. Используя определенные навыки и умения $Я_1$ и $Я_2$ для изучения $Я_3$, обучаемый попадает под влияние «проактивной» и «ретроактивной» интерференции, которые облегчают и затрудняют изучение $Я_3$.

Принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в одном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощенно под лингвистической интерференцией следует понимать вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.

Механизмами явления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков.

Общими причинами языковой интерференции можно считать недостаточную и избыточную идентификацию элементов и функций контактирующих языков для отрицательной, или деструктивной, интерференции и нормальную, или правильную идентификацию похожих явлений и функций для положительной, или конструктивной интерференции.

Лингвистическими, или языковыми, причинами интерференции являются расхождения и сходства в языковых системах контактирующих языков.

Во время общения в сфере профессиональной коммуникации, при несовпадении каких-то элементов в двух языках: лексических, грамматических, семантических, стилистических, с имеющимися в распоряжении коммуниканта перцептивными эталонами, может проявиться избыточная и недостаточная идентификация этих элементов. Коммуникант будет пытаться подстроить недостающую или избыточную конструкцию исходного языка (ИЯ) под «аналогичную», по мнению коммуниканта, в языке, на который делается перевод (переводящем языке - ПЯ). В качестве примера можно взять проявление недостаточной идентификации при переводе с русского языка на английский предложений, в которых действия (работа) будут выполняться другими, а не говорящим: *Я хотел бы прове-*

пить карбюратор и отрегулировать расход топлива. -I'd like to have the carburator checked and the fuel consumption adjusted.

Обычно в таких конструкциях проявляется интерференция, связанная с недостаточной идентификацией, что действие будет выполняться другими *to have the carburator checked...adjusted*, а при переводе предложений типа: *Мы хотели бы, чтобы они участвовали в переговорах*, коммуниканты пытаются перевести данное предложение на английский язык с придаточным предложением, идут по пути «избыточной» идентификации, забывая о конструкции "Complex Object": *We would like them to take part in the talks.*

Психологически коммуникант старается следовать конструкции предложения исходного текста, используя определенные перцептивные эталоны (восприятия), имеющиеся в памяти, или создаваемые им на базе имеющихся фонетических, лексических, грамматических, стилистических и семантических моделей, заполняя «разрывы» (gaps) и трудные места (difficulties) элементами другого языка (т.е. интерферентами).

Перевод в сфере профессиональной коммуникации связан с восприятием, использованием перцептивных эталонов, обработкой текста в сознании переводчика и доведением полученного текста до реципиента.

В разделе 2.2. «Исследование проблемы взаимодействия языков в процессе межязыкового общения и перевода» говорится о том, что с первых дней изучения иностранного языка обучаемые становятся на путь двуязычия, они являются "местом" языкового контакта, пытаются сопоставлять языки, переводить с одного языка на другой, подчинить изучаемый язык родному, а это приводит к интерференции. Л.В Щерба отмечал, что усвоение иностранного языка "в условиях отсутствия иностранного окружения" должно строиться "на систематическом сравнении" иностранной фонетики и родной, а также "на основе сознательного отталкивания от родного языка"⁷.

При хорошем изучении второго и последующих языков, последние могут оказывать интерферирующее влияние на родной язык на различных уровнях: фонологическом (интонация), фонетическом (артикуляция), грамматическом (порядок слов) и т.д. После работы с английским языком в русском языке у переводчиков проявляется английская интонация, с падениями и подъемами, характерными для английского языка.

Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника. Как известно, каче-

⁷Щерба Л.В. Фонетика французского языка. – М., 1963. – С.3.

ство перевода определяется его адекватностью, или полноценностью. "Полноценность перевода означает исчерпывающую точность в передаче смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему"⁸.

При переводе интерференция может иметь место на всех уровнях и во всех видах перевода, однако, как отмечает В.Н.Комиссаров, **"...можно утверждать, что в целом проблема интерференции не получила еще должного освещения в теории перевода"**⁹.

Анализ процесса изучения иностранных языков, межъязыкового общения и перевода, практическая работа в этих сферах деятельности подтверждают выводы, сделанные отечественными и зарубежными учеными о том, что языки оказывают влияние друг на друга, а результатом этого влияния могут быть перенос, заимствование и конвергенция, связанные с интерференцией.

В разделе 2.3. «Отечественные и зарубежные специалисты о видах перевода и о лингвистической интерференции в переводе и профессионально ориентированной МКК» говорится о том, что с точки зрения функциональной и коммуникативной направленности принято различать три вида перевода: художественный, общественно-политический и специальный. Существуют и другие классификации по видам перевода: художественный и информативный, художественный и специальный, художественный и нехудожественный и т.д. Деление перевода на три вида дает возможность четко определить объект и особенности каждого вида перевода. В диссертации приведена схема классификации видов перевода.

Методы достижения адекватности в трех видах перевода не будут полностью совпадать, что вытекает из различного характера материала и задач, стоящих перед переводчиком.

Перевод в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированный перевод, является разновидностью специального перевода с более узкой специализацией.

К специальному переводу относятся: военный, юридический, медицинский, экономический, технический, научный (иногда два последних объединяют в научно-технический) и др. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации проходит подготовку в рамках своей специальности: **военный переводчик, юрист-переводчик, инженер-переводчик, экономист-переводчик** в сфере профессиональной коммуникации.

⁸ Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953. – С.114.

⁹ Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода. - В сб.: Проблема интерференции при переводе. Сборник статей. *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt. VEB Verlag Enzyklopädie. – Leipzig. 1989. – С. 103.

В работе дается характеристика видам перевода и разновидностям специального перевода: военному, юридическому и техническому переводу.

Каждый вид перевода может быть письменным и устным. Основываясь на этом различии по восприятию и внешнему оформлению речи, отечественные и зарубежные языковеды выделяют четыре основных вида перевода: **зрительно-письменный (письменный перевод письменного текста); зрительно-устный (устный перевод письменного текста); письменный перевод на слух; устный перевод на слух.** Перечисленные виды перевода по оформлению и восприятию могут подвергаться дальнейшей дифференциации: перевод с подготовкой и без подготовки (синхронный). Устный перевод на слух может быть односторонним, двусторонним и т.д. Во всех этих разновидностях перевода могут быть ошибки, связанные с интерференцией.

Перевод неотделим от межкультурной коммуникации. Перевод рассматривают как разновидность межкультурной коммуникации, как средство МКК, как акт межкультурной и профессионально ориентированной коммуникации.

"За последние годы теоретическое осмысление сложного и многогранного явления, которое принято именовать "переводом", несомненно продвинулось вперед, особенно в области изучения лингвистического механизма перевода"¹⁰.

В 1989 году вышел сборник статей "Проблема интерференции при переводе"¹¹. В сборник вошли статьи А.ДШвейцера, А.Нойберга, В.К.Гака, КингиКлауди, Н.К.Рябцевой, В.Н.Комиссарова. В диссертации приводятся реферативные аннотации по статьям сборника.

Анализируя опубликованные материалы по переводу и интерференции, можно согласиться со многими исследователями-языковедами и переводоведами утверждающими, что **"...в целом проблема интерференции не получила еще должного освещения в теории перевода"**. Соответственно в профессионально ориентированной МКК проблемы интерференции еще не нашли своего отражения, как и в теории перевода.

ГЛАВА 3. «Проявление интерференции в профессионально ориентированной МКК и в профессионально ориентированном переводе» начинается с общей классификации уровней лингвистической интерференции.

¹⁰ Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М., 1980. – С.167.

¹¹ Проблема интерференции при переводе. Сборник статей. Interferenz in der Translation. Herausgegeben von Heide Schmidt. VEB Verlag Enzyklopädie. – Leipzig, 1989. – С. 56-64, 73-80, 81-87, 88-92, 103, 104-108.

В отечественной и зарубежной литературе языковая интерференция рассматривается на следующих уровнях:

1. фонологическом;
2. морфологическом;
3. синтаксическом;
4. лексическом;
5. семантическом¹².

Иногда классификацию сужают до трех уровней и говорят об интерференции фонологической (фонетической), грамматической и лексико-семантической.

Такая упрощенная классификация интерференции очень удобна для общего описания этого явления, но, когда речь идет об изучении иностранного языка Я₂ и последующих языков Я_n, об обучении этим языкам, о переводе с одного языка на другой и о межкультурной коммуникации, все становится гораздо сложнее. Исследования данной проблематики в процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: военных переводчиков, юристов-переводчиков, инженерно-технических специалистов-переводчиков, экономистов-переводчиков, во время практической работы переводчиков специальных текстов письменной и устной речи показывают, что к явлению интерференции нужно подходить осознанно, его нужно подробно изучать, избегать отрицательной интерференции и использовать положительную. Наш материал свидетельствует о том, что в профессионально ориентированной МКК и в профессионально ориентированном переводе проявляется:

1. Звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная) интерференция.
2. Орфографическая интерференция.
3. Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция.
4. Лексическая интерференция.
5. Семантическая интерференция.
6. Стилистическая интерференция.
7. Внутриязыковая интерференция.

Основной упор в работе сделан на английский язык, который использовался в качестве Я₂, французский язык использовался в качестве Я₃, спорадически.

¹² Dechert Hans W., Brüggemeier Monika and Fütterer Dietmar. *Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. V. Library and Information Sources in Linguistics. Volume 14. Transfer and Interference in Language.* University of Kassel. Amsterdam/Philadelphia, 1984, – p. 3-5.

Раздел 3.1. «Звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая — репродукционная) интерференция» включает такие виды интерференции, которые связаны со звуковым строем языка.

Наиболее изученными считаются фонологическая и фонетическая системы распространенных языков, поэтому их можно сравнивать. Н.С.Трубейко и многие другие ведущие фонологи настойчиво требовали различать две автономные науки: фонетику и фонологию. "Фонология (от греч. *phone* звук и *logos* - слово, учение) - раздел языкознания, изучающий структурные и функциональные закономерности звукового строя языка. Этим фонология как семиотическая дисциплина отличается от собственно фонетики, изучающей речь в ее физическом, акустико-артикуляционном аспекте; внутренняя связанность (неавтономность) этих дисциплин отражается в назывании фонологии функциональной фонетикой (Мартине); иногда термин "фонетика" употребляется как родовой, покрывая то, что относится к фонологии. Как и другие термины, обозначающие разделы лингвистики ("грамматика", "морфология", "синтаксис"), термин "фонология" одновременно означает и определенный фрагмент (ярус) языковой системы"¹³.

Таким образом если интерференция проявляется на уровне фонем или звукогостроя языка, это будет фонологическая интерференция. Если же интерференция затрагивает звуки речи, артикуляцию, акустику, в таком случае мы имеем дело с фонетической интерференцией. Следует заметить, что и в нашей, и в зарубежной литературе очень часто фонологическую интерференцию называют фонетической, как фонологию фонетикой. Рассмотрим несколько примеров фонетической и фонологической интерференции, встречающихся в военном, юридическом и техническом переводе.

Если русскоязычный говорящий произносит [t] или [s] вместо английского [θ] (*thrust, thrower, thermal, teeth, method, theft* и др.); [d] или [z] вместо английского [ð] (*though, although, there, these, feather* и др.); (v) вместо [w] (*wag, weapon, wing, wire* и др.); [oen] вместо французского [œ] (*un, lundi, commun*); [и] вместо [y] (*but* [byt] ИЛИ [by], *obus* [ɔby]) и др. или под влиянием английского произносит во французском th как [θ], тогда как должно быть [t] (*Marthe* [Mart], а не [Ma:θ]), то можно сказать, что из-за плохо поставленных звуков у коммуниканта проявляется фонетическая (фонологическая) интерференция. Если говорящий нарушает интонацию при переводе на английский или французский язык, в таком случае имеет место фонологическая (просодическая) интерференция. Если в

¹³ Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В.Н.Ярцевой. – М., 1990. – С. 555, 554.

языке Я₁, ударение ставится на каждом слове, двуязычный носитель будет тщательно следить за ударением в Я₂, порой с отклонениями от просодических норм Я₂.

Сопоставляя фонетические системы русского, английского и французского языков, мы замечаем, что во французском имеются звуки, которые отсутствуют в русском и английском языках: *fumer* [fyme]; *heure* [œ:r]; в английском языке есть такие звуки, которых нет в русском и французском языках: *thing* [θɪŋ]; *they* [ðei]; *wood* [wud]; в русском языке воспроизведение таких звуков, как: ж, х, ц, ч, щ, ы, вызывает определенные трудности у французов и англичан. Следует заметить, что есть в этих языках и такие звуки, которые в широкой транскрипции передаются одинаково, а реально произносятся по-разному, например: русский **p[r]**, английский **r[r]**, французский **r[r]**. Русский звук **p[r]** произносится раскатисто, звонко, при помощи голоса и вибрации кончика языка, слегка отодвинутого от зубов (возьмем для примера слово "*ракета*"); английский звук **r[r]**, несколько похожий на очень твердый русский "ж", произносится без вибрации кончика языка, загнутого вверх (*rocket*); французский звук **r[r]** относится к группе увулярных звуков и произносится грассированно при помощи маленького язычка и воздуха (*roquette*). Можно сказать, что этот звук очень сильно подвержен интерференции, которая, однако, будет в этом случае не фонологической, а фонетической, не приводящей к полному искажению сообщения, хотя и значительно затрудняющей его восприятие.

Особый интерес в этом плане представляют аллофоны - несколько реализаций одной фонемы, которые регулируются правилами языка. Некоторые фонемы и аллофоны английского и французского языков представляют определенную трудность для коммуникантов и переводчиков и проявляются в дальнейшем в межкультурной коммуникации и при переводе в виде интерференции.

Из-за отсутствия в русском языке фонологической оппозиции долгих и кратких гласных, вместо английских [ʌ] и [a:] русские произносят одно и то же русское [a] в таких словах, как: *budget*, *hull*, *rubber*, *truck*, *army*, *mark*, *target* и др., русское [и] вместо [i:] - [i]: *leader*, *piecemeal*, *teeth*; вместо [o:] - [o]: *law*, *launcher*, *more*; русское [y] вместо [u:] - [u]: *troop*, *through*, *fruit*, *book*, *foot*, *bush*. Ввиду отсутствия соответствующих фонем в родном языке, русскоговорящие произносят вместо [æ] [e]: *rank*, *trap*, *campaign*; вместо [ŋ] - [ng]: *startling* - *смапмунг*, *tracking* - *трекинг* и др.

Результаты такой интерференции различны. Так, если коммуникант произносит [a] вместо [ʌ]: *dummy*, *bulkhead* или [ng] вместо [ŋ]: *training*, *building*, такое произношение не оказывает влияния на смысл слова, но

если коммуникант произносит [e] вместо [æ] *pan-pen, dan-dən, track-trek*, а вместо [θ] произносит [t] или [s], так что вместо *thick* получается *tick* или *sick*, а вместо *thin - tin* или *sin*, эта интерференция приводит к полному изменению слова и серьезно затрудняет общение.

В профессионально ориентированных текстах встречаются специальные термины, имеющие особое звучание и написание, что способствует интерференции.

В диссертации анализируются характерные особенности фонетических систем русского, английского и французского языков.

Если коммуниканты, изучавшие английский и французский языки, не в полной мере овладели фонетикой этих языков, они непременно будут испытывать на себе воздействие интерференции под влиянием родного языка на фонетическом и фонологическом уровнях, что будет выражаться в отклонении от норм произношения в профессионально ориентированной МКК и в профессионально ориентированном переводе (следует заметить при этом, что оговорки и дефекты речи интерференцией не являются).

Во время профессионально ориентированной МКК и при переводе в сфере профессиональной коммуникации русскоязычные коммуниканты попадают под влияние просодической интерференции.

В диссертации рассматриваются теоретические положения о просодии и о просодической интерференции, вопросы интонации, мелодики и фразового ударения в русском, английском и французском предложении. Особенно наглядно просодическая интерференция проявляется на начальном этапе обучения профессионально ориентированному и специальному переводу. В диссертации анализируются ошибки обучаемых, даются правильные варианты переводов.

Неправильное ударение и мелодика в Я₂ могут вызвать отрицательную реакцию у носителей языка, так как вместо просьбы или пожелания при неправильной интонации может получиться настоятельная рекомендация или приказание: *Will you sign the contract?* **Вместо:** *Will you sign the contract?*

События на Ближнем Востоке, в Югославии и в других «горячих точках» показали возможность решения военных споров мирными средствами при участии военных сил ООН и других международных организаций с привлечением военнослужащих из России.

Знание английского языка для военнослужащих, направляемых в «конфликтные» зоны, является обязательным условием. Военнослужащим приходится участвовать в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации в зоне конфликта: общаться с военнослужащими из

других стран, с местным населением, с беженцами, с нарушителями условий перемирия и т.д., заниматься переводом и составлением различных материалов и документов.

Если уровень языковой подготовки военнослужащих, задействованных в зоне военного конфликта, низкий, интерференция проявляется в полном объеме в устной речи (при докладах и сообщениях на английском языке, во время общения с военнослужащими из других стран, с местным населением и вызывает большие неприятности: фонетическая интерференция, связанная с произношением, фонологическая - с интонацией и звуковая-репродукционная, связанная с ошибочным употреблением похожих по звучанию слов и выражений: *боевая техника - materiel*, а не *material*, *личный состав - personnel*, а не *personal*, *ammunition point - пункт боепитания*, а не *амуниции* и т.д.

При составлении письменных отчетов, сводок и донесений на иностранном (английском) языке проявляется орфографическая интерференция, связанная с нарушением правил правописания слов и выражений, грамматическая интерференция, связанная с морфологией, синтаксисом и пунктуацией, лексическая интерференция, связанная с неправильным использованием лексики, семантическая интерференция, приводящая к искажению смысла, стилистическая интерференция, связанная с неправильным употреблением стилистически окрашенных слов и выражений. Попытки использовать какие-то аналогии внутри языка часто приводят к внутриязыковой интерференции.

Наряду с фонетической и фонологической интерференцией в профессионально ориентированном переводе проявляется еще один вид звуковой интерференции, не нашедший еще соответствующего отражения в работах отечественных и зарубежных лингвистов. Речь идет об интерферирующих морфемах, словах и выражениях (назовем, их "интерферентами"), которые по своему звучанию в $Я_1$ и $Я_2$ оказываются в силу этимологических причин или даже чисто случайно похожими на какие-то морфемы, слова и выражения в $Я_1$, но далеко не обязательно совпадают с ними по значению. Например, Dutch - голландский, а не датский, West - Запад, западный, а не Восток, восточный, artist - художник, а не артист, но army - армия, jurist - юрист, gas - газ. Данный перечень можно продолжить (см. приложение "Словник интерферентов"). При этом под "интерферентами" следует понимать любые значимые единицы (морфемы, слова, выражения, синтагмы, предложения), которые по звучанию/написанию и функциям в одном языке напоминают соответствующие единицы или функции в другом языке, причем отрицательные интерференты различаются, а положительные совпа-

дают в плане содержания.

Под влиянием звукового сходства в профессионально ориентированной МКК и при переводе проявляется звуковая - репродукционная интерференция на уровне звучания слова при его переводе (репродукции) в Я₁ или Я₂ и Я₃.

The construction of the plant was completed last year. Now it produces different types of electronic equipment. - *Строительство завода было завершено в прошлом году. Сейчас он выпускает различные виды электронного оборудования.*

Слово *construction* в первом предложении не *конструкция*, а *строительство*, что видно из контекста

Рассмотрим другой вариант, в котором проявляется звуковая - репродукционная интерференция, связанная с семантикой всего предложения. *The construction of the plane took one year and it is in production now. Конструирование самолета заняло целый год, сейчас он в производстве.*

Слово "строительство" в данном предложении не подходит по смыслу.

В диссертации приводятся примеры переводов с интерференцией, делается анализ ошибок, и даются правильные варианты перевода.

В профессионально ориентированных МКК и переводе встречаются слова и выражения похожие по звучанию и написанию, но отличающиеся по значению в Я₁, Я₂ и Я₃.

This device could be one of the most important developments of the decade for the Navy.

Многие забывают о том, что *decade* - десять лет в английском языке, а в русском - декада - десять дней.

Одним из правильных вариантов перевода может быть следующий: *Это устройство могло бы стать одним из важнейших достижений военно-морских сил за последние десять лет*. Другой пример: *What innovations should be expected in the coming decade? Какие изобретения можно ожидать в предстоящем десятилетии?* (а не декаде).

Звуковая-репродукционная интерференция проявляется при переводе с иностранного на русский и с русского на иностранный и выражается в неправильном выборе слов и выражений по похожему звучанию (репродукции), что приводит к грубым ошибкам в профессионально ориентированном переводе. В диссертации приводятся примеры звуковой-репродукционной интерференции в Я₁, Я₂ и Я₃. В русском языке слово *ракета* используется в разных значениях, в английском и французском эквивалентными будут разные слова, что может стать причиной интерференции.

Русский: <i>ракета</i> (управл.) <i>ракета</i> (неупр.) <i>ракета</i> (сигнальная)	Английский: <i>missile</i> <i>rocket</i> <i>flare</i>	Французский: <i>missile (m)</i> <i>roquette(f)</i> <i>fusee (f)</i>
---	--	--

It is proved by the production history. Это доказано опытом производства, (а не историей продукции)

При систематической и упорной работе над фонетикой изучаемого языка звуковую (звукоподражательную) интерференцию можно свести до минимума.

Вопросы фонетической и фонологической интерференции русского и английского, русского и французского языков уже довольно широко освещались в отечественной и зарубежной печати (см. работы Л.В.Щербы, Н.С.Трубецкого, У.Вайнрайха, Э.Хаугена, Л.Н.Рабиновича, Н.Алк>-бимовой, Г.М.Вишневской, О.Н.Коротковой, А.А.Метлжж, Л.Г. Фомиченко и др.) и постепенно занимают свое место в теории и практике перевода.

В результате исследования удалось установить следующее:

Фонетическая интерференция проявляется при переводе довольно часто, и результатом её является русский акцент в английской и французской речи русскоязычного коммуниканта и переводчика, а это не так страшно и не ведет к непониманию сообщения, если акцент не делает речь совсем непонятной.

Фонологическая интерференция может привести к полному искажению сообщения и срыву коммуникации. А это значит, что переводчиков надо тренировать именно в этом плане, чтобы они не допускали интерференции на фонологическом уровне (включая смыслообразительные проявления просодии) и таким образом смогли бы избежать искажений и других ошибок из-за фонологической интерференции.

Звуковая - репродукционная интерференция похожих морфем, слов, выражений и т.д. может привести к искажениям и другим ошибкам при общении и переводе, но в то же время знание звуковых интерферентов может оказать на качество перевода и положительное влияние. С этой целью на занятиях по переводу в сфере профессиональной коммуникации целесообразно задавать обучаемым заучивать звуковые интерференты тематическими списками и оттренировывать их использование. К диссертации прилагается "Словник интерферентов".

В разделе 3.2. «Орфографическая интерференция» говорится о том, что при письменном переводе звуковая интерференция значения не имеет, но ее место занимают орфографическая и пунктуационная интерференции (см. подраздел 3.3.3.), которые еще не нашли своего отражения в специальной литературе.

Если письменный перевод сделан с орфографическими ошибками, это снижает качество выполненной работы, а иногда орфографические ошибки затрудняют чтение перевода и даже делают его непонятным.

Русскоязычные обучаемые, овладевающие иностранными языками с латинским алфавитом (английским, французским, немецким и др.), под влиянием орфографии родного языка пишут иностранные слова, вставляя в них буквы алфавита русского языка, а позднее, в переводах на русский язык, в русских словах буквы латинского алфавита появляются у достаточно опытных переводчиков, копируется написание слов из ИЯ в ПЯ: *appeal* - *анпелляция* вместо *апелляция*, *in April* - *в Анпеле*, а *надо* в *анпеле*, *actress*, - *актриса* в русском с одним *с*, *English style* — *Английский стиль*, а *надо* писать с маленькой буквы: *английский стиль*; *rocket* - *ракета* (а не *рокета*); *дезорганизация* - *disorganization*; *менеджер* - *manager* и т.д.

Под влиянием звукового восприятия («пишем, что слышим») и под влиянием орфографии исходного языка, орфографическая интерференция проявляется при переводе в сфере профессиональной коммуникации в письменном переводе, особенно при встрече с новой и малопонятной терминологией и при записи текста на слух.

Диктанты и тренировочные переводы уменьшают воздействие орфографической интерференции в иностранном языке ($Я_2$ и $Я_3$) под влиянием русского языка ($Я_1$), и в $Я_1$ под влиянием $Я_2$ и $Я_3$.

В разделе 3.3. «Грамматическая интерференция» говорится и том, что различные военные, юридические, научные и технические документы, наставления, инструкции, переписка и т.д. составляются в соответствии с определенными правилами и имеют целый ряд грамматических особенностей, которые являются причиной грамматической интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе.

Проблема грамматической интерференции привлекает внимание отечественных и зарубежных ученых, начиная с 30-х годов теперь уже прошлого столетия. У Вайнрайх в работе "Languages in Contact. Findings and Problems" пишет: "Проблема грамматической интерференции в настоящее время находится среди наиболее обсуждаемых вопросов общей лингвистики. (Вопрос был в повестке дня Международных конгрессов лингвистов в 1939 г. (в Брюсселе), в 1948 г. (в Париже) и в 1952 г. (в Лондоне))"¹⁴.

Первыми отечественными лингвистами, обратившими внимание на грамматическую интерференцию, были В.А.Богородицкий и Л.В.Щерба."

¹⁴ Weinreich Uriel. Languages in Contact. Findings and Problems. Sixth Printing. The Hague – Paris. 1968. – С. 29.

Систематическое изучение грамматической интерференции в отечественном языкознании началось в начале 1960-х годов с работ В.Ю.Розенцвейга и Л.М.Умана¹⁵, за которыми последовали диссертационные работы А.Е.Карлинского, Л.Н.Ковылиной, С.С.Сорокиной, И.С.Невмержицкого и др. (см. Список использованной литературы в диссертации).

Сделан большой шаг вперед, однако в силу сложности процессов грамматической интерференции и многообразия ее проявлений, данная проблема требует к себе более пристального внимания и изучения.

Вот что пишет по поводу грамматической интерференции В.Н.Комиссаров: "...Менее исследована переводческая интерференция в области грамматики, хотя и здесь она несомненно имеет место"¹⁶.

Практика показывает, что грамматическая интерференция в профессионально ориентированных МКК и переводе проявляется на морфологическом, синтаксическом и пунктуационном уровнях.

В подразделе 3.3.1. «Морфологическая интерференция» анализируется проявление интерференции на морфологическом уровне.

Центральной единицей идентификации в переводе является слово. Многие начинающие изучение профессионально ориентированного перевода не замечают, что используемое ими слово $Я_2$ может состоять из более мелких составных единиц-морфем. Это слово органически входит в словосочетание или предложение, и увеличение или уменьшение объема слова за счет морфем (приставок, суффиксов) под влиянием родного языка специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации приводит к увеличению или уменьшению объема словосочетания, что может привести к отклонениям от норм $Я_2$, то есть к интерференции в профессионально ориентированном переводе.

Там, где явно выделяются более мелкие значимые и порой непонятные частислова: (англ.) *to overmaster* - *поборить, овладеть...*, *counterblow* - *контрудар*, *non-suit* - *прекращение иска*, *counterintuitively* - *противоестественно*; (фр.) *reddition inconditionnelle* - *безоговорочная капитуляция*, *deuancement* - *опережение* и др, но в большей степени морфологическая интерференция проявляется в профессионально ориентированном переводе на уровне частей речи, особенно там, где есть существенные различия между частями речи и их употреблением в русском и иностранном языках.

¹⁵ Розенцвейг В.Ю., Уман Л.М. Интерференция и грамматическая категория. В: "Исследования по структурной типологии". - М., 1963. - С. 104

¹⁶ Комиссаров В.Н. Проблема интерференции в теории перевода. В сб.: Проблема интерференции при переводе. Сборник статей. *Interferenz in der Translation*. Herausgegeben von Heide Schmidt. VEB Verlag Enzyklopädie. - Leipzig. 1989. - С. 105.

Морфологическая интерференция может иметь место практически со всеми частями речи в Я₂ и Я₃ под влиянием Я₁ и наоборот. Это явление обуславливается прежде всего **категориальными различиями и другими особенностями существительных, глаголов, местоимений, прилагательных, наречий, числительных, союзов, предлогов и междометий** в Я₁, Я₂ и Я₃.

Для существительных в русском, английском и французском языках характерными являются отличия в категориях рода, числа и падежа, что вызывает явление морфологической интерференции при переводе.

В диссертации приводятся примеры интерференции существительных, обусловленной категориальными различиями существительных в Я₁, Я₂ и Я₃.

Довольно своеобразно проявляется интерференция рода и лица при переводе с русского языка на английский, особенно при замене существительных местоимениями. Например:

Судно с оборудованием только что вышло из порта. Через два дня оно доставит его Вам.

Русскоязычные коммуниканты забывают, что корабль в английском языке женского рода she, а не it.

Вариант правильного перевода: *The ship with the equipment has just left the port. In two days she. will deliver it to you.*

Возьмем другой пример:

Англия имеет пассивный торговый баланс. Стоимость ее. импорта больше ее. экспорта.

В официальных документах Англия женского рода she, а не it и вариант перевода этих предложений может быть следующим: *England has an unfavourable balance of trade. The value of her imports is greater than the value of her. exports.*

Морфологическая интерференция проявляется в профессионально ориентированных МКК и переводе со всеми частями речи, но следует заметить, что наибольшей интерференции подвергаются глаголы, которые в каждом языке обладают собственной системой категорий и находятся под контролем определенных правил. Нарушение этих правил, связанное с отклонением от норм языка, нередко является следствием интерференции.

В диссертации приводятся примеры морфологической интерференции интерферирующих частей речи.

Чтобы свести морфологическую интерференцию в профессионально ориентированных МКК и переводе до минимума, необходимо обращать внимание обучаемых на морфологические различия в языковых си-

стемах, приводящие к интерференции, изучать это явление, не оставляя без внимания случаи интерференции при переводе, больше внимания уделять грамматике изучаемых языков.

В подразделе 3.3.2. «Синтаксическая интерференция» анализируется синтаксическая интерференция и, как она проявляется в профессионально ориентированных МКК и переводе.

С морфологической точки зрения слова предстают как части речи, а с синтаксической - как члены предложения. Таким образом, если рассматривать интерференцию в плане частей речи и присущих им категорий, это будет морфологическая интерференция, если же изучать интерференцию членов предложения и предложений разных типов, речь пойдёт об интерференции синтаксической.

Синтаксической интерференции могут подвергаться практически все члены предложения, порядок слов в нем и его строение, если в этом плане есть различия между $Я_1$, $Я_2$ и $Я_3$.

Особенно часто при переводе интерферируют придаточные предложения. Например:

Вы знаете, где установлен топливный фильтр?

Do you know where the fuel filter is mounted?

Вы помните, что сказа! судья?

Do you remember what the judge said?

Я не знаю, будет ли он дома.

I don't know if he will be at home.

В предложениях такого типа интерференция проявляется в придаточном предложении, которое коммуниканты и начинающие переводчики, передают вопросом:... *where is the fuel filter mounted? ... what did the judge say?., will he be at home?* что является отклонением от норм английского синтаксиса.

Он сказал, что пойдет с нами на завод, если контракт будет подписан.

В предложениях такого типа интерференция проявляется в придаточном условном предложении. Коммуниканты используют будущее время или будущее в прошедшем, что является нарушением норм английского языка. Чтобы избежать этой ошибки под влиянием русского языка, необходимо помнить, что в придаточных предложениях условия будущее время в английском языке не используется, а используется время глагола в главном предложении. Правильный вариант перевода:

He said that he would go to the plant with us if the contract was signed.

В данном случае ситуация осложняется необходимостью соблюдать правило согласования времен, так как главное предложение стоит в про-

шедшем времени. *Он сказал* – *He said that he would go to the plant* (Future-in-the Past), *if the contract was signed* (Past Passive Indefinite). Это правило также часто нарушается русскоязычными коммуникантами.

Точно так же интерференция проявляется в придаточных предложениях времени: в английском языке в таких предложениях будущее время также не используется. Например:

Как только управляющий подпишет соответствующие документы, мы поставим вам это оборудование. – *As soon as the manager signs the appropriate documents, we shall deliver this equipment to you.*

Следует заметить, что из всех придаточных предложений наиболее подвержены интерференции придаточные дополнительные, времени и условия. Чтобы избежать интерференции под влиянием русского предложения, нужно задавать соответствующие вопросы: *что? когда? при каком условии?* Необходимо запомнить, что в придаточных предложениях времени и условия будущее время в английском языке не используется, и не забывать о согласовании времен, чтобы опять-таки не попасть под влияние русского предложения.

Синтаксическая интерференция проявляется в Я₁, Я₂ и Я₃ довольно часто и, чтобы уменьшить ее влияние в профессионально ориентированных МКК и переводе, необходимо рассматривать провоцирующие интерференцию явления еще при изучении соответствующих разделов грамматики, закрепляя навыки во время изучения теории перевода, в разделе: «Грамматические трудности при переводе».

В подразделе 3.3.3. «Пунктуационная интерференция» анализируются причины и приводятся примеры пунктуационной интерференции.

Если мы сравним пунктуацию английского и русского языков, то при всем кажущемся сходстве в общем наборе основных знаков препинания мы увидим в них и определенные различия: в русском языке, например, кавычки открываются внизу, а закрываются сверху. Под влиянием английского языка и западных компьютерных программ кавычки в русском языке теперь ставятся сверху (интерференция переходит в конвергенцию). Под влиянием русской пунктуации русские переводчики переносят на английский язык правила родного языка в постановке двоеточия, точки с запятой, запятой и других знаков препинания, а при переводе на русский язык знаки препинания копируются из оригинала. В английском языке знаки препинания ставятся не на грамматической, а на семантико-стилистической основе, что является одной из причин пунктуационной интерференции.

Неправильно расставленные знаки препинания при переводе специального текста на английский язык могут ввести в заблуждение читателя

и сделать текст непонятным, особенно при перечислении однородных членов предложения без запятых, где существительное можно принять за определение другого существительного и т.д. Например: *Боевые части, устанавливаемые на управляемых ракетах, могут быть с фугасным зарядом, осколочные, скумулятивным зарядом, с фугасными поражающими элементами, химические и ядерные.*

The warheads mounted on guided missiles may be the following: external blasts fragmentation shaped - charge explosive-pellet chemical, and nuclear.

В полете летчик использует различные приборы: авиагоризонт, вариометр, указатель поворота, комбинированный указатель скорости, барометрический высотомер и другие.

Inflight the pilot uses different instruments: gyro horizon rate -of-climb indicator turn indicator combination airspeed indicator altimeter, and others.

В таких предложениях каждая запятая должна ставиться в соответствии с нормами данного языка.

Следует помнить о том, что маленькая запятая может привести к большим неприятностям: 1,500 - в английском, это 1500 - в русском, а .5 - в английском, это 0,5 - в русском.

При изучении перевода в сфере профессиональной коммуникации не следует забывать о знаках препинания, чтобы свести до минимума пунктуационную интерференцию.

В разделе 3.4. «Лексическая интерференция» рассматриваются результаты исследования интерференции, которая считается наиболее изученной.

Лексическая интерференция - вмешательство лексики одной языковой системы в другую.

Перевод в сфере профессиональной коммуникации является разновидностью специального перевода. Специальный перевод обслуживает отдельные отрасли знания, которые постоянно связаны с лексическими нововведениями. Характер и причины этих нововведений могут быть разными. Эти нововведения могут быть лексическими заимствованиями (lexical borrowings) в результате языкового контакта, которые сначала робко интерферируют в чужом языке, а после подчинения их грамматическим нормам данного языка, занимают соответствующее место в его словарном составе. Особенно это характерно для специальных отраслей знания. Если мы проанализируем любую отрасль знания, мы увидим множество примеров лексических заимствований, в том числе и слово "интерференция", которое стало существительным женского рода, пройдя

сложный путь: от физики к лингвистике и из латинского языка в русский. Подобный путь прошли многие лингвистические, военные, научные, технические, юридические и другие термины, в которых могут разобраться только специалисты. Очень часто коммуниканты и переводчики испытывают определенные трудности при переводе отдельных слов с Я₁ на Я₂ и наоборот. Они не находят подходящих эквивалентов, вот здесь и возникают условия для лексической интерференции. Как пишет У. Вайнрайх: "Пожалуй основополагающим условием для лексической интерференции и является подобное ощущение лексического дефицита (*lexical "gap"*)"¹⁷

Отсутствие эквивалента слову в Я₁, переводимого с Я₂ или Я₃, вынуждает коммуниканта или переводчика калькировать или транслитерировать это слово, что очень часто приводит к лексической интерференции. Под влиянием иностранных языков в русском появляются необычные слова (риэлтор, клиринг и др.), которые либо закрепляются в его словарном запасе, либо через некоторое время пропадают.

В каждом языке есть лексические заимствования, которые прошли или проходят стадию интерференции до их полной ассимиляции в языке. В диссертации приводятся примеры лексических заимствований в русском и английском языках, прошедших интерференцию.

Лексические трансформации тоже могут стать причиной лексической, лексико-семантической или семантической интерференции.

В разделе 3.5. «Семантическая интерференция» дается определение семантической интерференции, анализируются причины ее проявления, даются рекомендации по ее преодолению.

Семантическая интерференция - вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем.

В профессионально ориентированных МКК и переводе неадекватная идентификация по главным семам чаще всего отмечается при употреблении приставок, суффиксов, предлогов, союзов, различных частей речи, форм времени и склонения. Например, при переводе следующего предложения на английский язык проявляется семантическая интерференция по различным семам:

Мы забронировали для Вас номер в гостинице Метрополь.

Вместо слов "room" или "accommodation" русскоязычные коммуниканты обычно используют слово "number", имеющее другие смысловые значения. Вместо Perfect Tense используют Past Indefinite, забывают ставить определенный артикль с названием гостиницы.

Правильный вариант:

We've reserved a room for you at the Metropol hotel.

¹⁷ Вайнрайх Уриэль. Одноязычие и многоязычие. В кн.: Новое в лингвистике. - М., 1972. - С. 42.

В профессионально ориентированном переводе семантическая интерференция проявляется и при переводе с $\mathbf{Я}_2$ на $\mathbf{Я}_1$:

The atmospheric conditions are poor and the plane will have to make an instrument approach to the landing area.

В предложении подчеркнуты места, где проявляется семантическая интерференция при переводе.

Правильный вариант:

Атмосферные условия плохие, и самолету придется сделать заход на посадку по приборам.

Интерференция может проявляться по главным и второстепенным семам, особенно при передаче с русского языка на английский и французский времен и временных форм.

Многозначность слов, омонимы и синонимы в $\mathbf{Я}_1$, $\mathbf{Я}_2$ и $\mathbf{Я}_3$, также могут стать причиной семантической и стилистической интерференции (см.3.6.). Так, русское слово "право" при переводе на английский может быть *law* и *right*: "международное право" - *international law*; "гражданские права" - *civil rights*; "права человека" - *human rights*. Слова, близкие по значению, но называющие разные классы предметов, являются идеографическими синонимами. Условно их называют также ложными синонимами. При употреблении ложных синонимов одного вместо другого может измениться предмет высказывания и произойдет смысловая ошибка под влиянием языка оригинала.

Семантическая интерференция в техническом переводе может стать причиной неправильной эксплуатации соответствующего оборудования и его поломки *to blow through* - *продуть (трубопровод)*; *to blow up* - *взорвать*.

В работе приводятся и анализируются примеры семантической интерференции, связанные с временными формами, реалиями, родовыми и видовыми понятиями, многозначностью слов, омонимией и синонимией в $\mathbf{Я}_1$, $\mathbf{Я}_2$ и $\mathbf{Я}_3$.

В разделе 3.6. «Стилистическая интерференция» говорится о том, что каждый язык имеет свои стилистические особенности. Незнание этих особенностей при переводе может привести к **стилистической интерференции**, т.е. будет проявляться **влияние стилия одного языка на другой**.

В профессионально ориентированном переводе существует свой стиль, характерный для данной сферы человеческой деятельности. В свою очередь каждый конкретный переводимый текст может характеризоваться собственным индивидуально-авторским стилем, который необходимо выдержать в соответствии с нормами $\mathbf{Я}_1$, $\mathbf{Я}_2$ и $\mathbf{Я}_3$. Недифференцированное употребление стилистически-оценочных и фразеологических синонимов приводит к стилистическим ошибкам и к стилистической интерференции.

Стилистические ошибки - результат игнорирования специфики словоупотребления и сочетаемости слов.

Королевский совет рассмотрел этот вопрос.

King's Council has examined this matter.

Королевские ВВС оснащены современными самолетами.

The Royal Airforce is equipped with modern aircraft.

Русскому слову *торговый* соответствуют "trade", "commercial" и др. в английском языке, и соответственно *торговый баланс* будет "trade balance", *торговое право* "commercial law", а *торговый корабль* "merchant ship" и т.д.

В каждом виде перевода каждый текст будет иметь свой стиль, который необходимо выдерживать при переводе в соответствии с правилами и требованиями, предъявляемыми к переводу.

Практика показывает, что если человек хорошо владеет специальностью и языком, он в меньшей степени подвергается стилистической интерференции, потому что он может стилистически правильно оформить текст на Я₁, Я₂ и Я₃.

В разделе 3.7. «Внутриязыковая интерференция» показано, как под влиянием слов, словообразования, грамматических правил, конструкций и процессов в языке коммуникант создает свои слова и конструкции в этом языке, что довольно часто заканчивается ошибочным использованием того или иного элемента или конструкции. Подстройка под аналогичные части речи при помощи соответствующих приставок, суффиксов и окончаний: *im-, ir-, re-, dis-, counter-, -able, -ship, -ly, -er, -орид* и т.д. *continue - continuable, recontinuation* и т.д., подстройка под существующие нормы и правила синтаксиса данного языка приводит к внутриязыковой интерференции. Коммуниканты забывают, что в придаточном дополнительном предложении в английском языке будущее время используется и с союзами *if* и *when*, подчиняют такие предложения нормам придаточных условия и времени: *Секретарь не знает, подпишет ли управляющий эти документы, (когда управляющий подпишет эти документы).* - *The secretary does not know if the manager will sign these documents, (when the manager will sign these documents)* и попадают под влияние внутриязыковой интерференции, ориентируясь на союзы *if* и *when* и не используют будущее время с этими союзами.

Внутриязыковая интерференция проявляется на разных уровнях профессионально ориентированных МКК и переводе: звуковом, грамматическом, лексическом, семантическом, стилистическом и особенно при попытке создания терминов внутри какого-нибудь языка по аналогии: *мировое соглашение сторон — amicable agreement of the parties*, а не

worldagreementoftheparties, мировойсудья-justiceofpeace, аneworld judge.

Чтобы уменьшить отрицательное воздействие внутриязыковой интерференции, необходимо изучать это явление.

ГЛАВА 4. «Преодоление и использование интерференции в профессионально ориентированной МКК и в профессионально ориентированном переводе» состоит из 2-х разделов: 4.1. «Понятие о деструктивной и конструктивной интерференции» начинается с рассмотрения явления интерференции. В большинстве случаев интерференция рассматривается как негативное явление и складывается впечатление, что всякая интерференция является деструктивной, связанной с вмешательством одной языковой системы в другую, однако это вмешательство может быть и конструктивным (положительным) и его можно использовать при изучении последующих языков ($Я_n$) и при переводе.

В отечественной литературе деструктивную интерференцию называют еще отрицательной, негативной, нежелательной, разрушительной. Проявляется она, как было показано выше, на всех уровнях там, где есть языковой контакт, причем местом контакта надо считать самого индивида - носителя языка, который порождает тексты на первом и втором языках, являясь билингвом. В устной речи билингва и на письме могут быть случаи отклонения от нормы $Я_1$ и $Я_2$, которые не хаотичны, а в значительной степени подчинены определенным закономерностям. Исследование этих закономерностей показывает "разрушительный" характер отрицательной интерференции на всех уровнях языкового контакта, позволяет вскрыть причины проявления деструктивной интерференции, усовершенствовать систему переключения с одного языкового кода на другой, помогает производить это переключение с минимальным количеством ошибок.

Основной причиной деструктивной интерференции в профессионально ориентированных МКК и переводе является недостаточная или избыточная идентификация каких-то лингвистических и специальных явлений и функций в одном языке и их компенсация похожими, по мнению переводчика, явлениями и функциями из другого языка.

Деструктивная интерференция в профессионально ориентированных МКК и переводе может привести к различным отклонениям от оригинала, и адекватность в таком переводе достигнута не будет, но интерференции можно избежать, если знать, как она проявляется.

Существуют определенные стереотипы такой интерференции, которые проявляются у обучаемых и начинающих переводчиков, и их проявление можно предупредить, если знать о них (см. Приложение: «Словник интерферентов»).

Наряду с деструктивной интерференцией в профессионально ориентированных МКК и переводе было замечено и конструктивное влияние знаний и навыков в одном языке на межкультурную коммуникацию и при переводе на другой язык.

Под конструктивной (положительной) интерференцией следует понимать положительное воздействие явлений, функций и средств одного языка на явления, функции и средства другого языка при их контакте (при изучении иностранного языка, общении и при переводе с одного языка на другой). Под средствами следует понимать, прежде всего, лексику и грамматику.

Конструктивную интерференцию можно использовать при изучении $Я_2$, $Я_3$ и т.д. Так, зная похожие явления в фонетике, фонологии, грамматике и лексике, можно использовать их при изучении $Я_2$ и $Я_3$, обучении этим языкам, в МКК и при переводе с одного языка на другой. Сравнение русского, английского и французского языков на морфемно-морфологическом уровне выявляет их определенное сходство: наличие именных и глагольных флексий, приставок, суффиксов, имеющих большое значение в словообразовании. При изучении этих языков нетрудно будет понять механизм словоизменения в них по аналогии с родным языком *counterblow - контрудар, unexplored - неисследованный*.

В отечественной и зарубежной литературе по психологии встречаются термины «проактивная интерференция» (ПИ) и «ретроактивная интерференция» (РИ), которые можно увязать и с конструктивной, и с деструктивной интерференцией в лингвистике:

«... Интерференция, проактивная (ПИ). Интерференция предварительного усвоенного материала, воздействующая на материал, изучаемый в настоящее время. Она является «проактивной» в том смысле, что воздействии информации, усвоенной в прошлом, направлено «вперед» во времени. Проактивная интерференция возникает на удивление быстро, особенно, когда человек решает несколько очень схожих задач за короткий период времени, и эффективность выполнения может резко снижаться.

... Интерференция, ретроактивная (РИ). Интерференция, при которой усвоение нового материала влияет на припоминание ранее усвоенного материала. Она является «ретроактивной» в том смысле, что текущие задачи вмешиваются в процесс поиска блоков памяти, хранящих материал, заучивание которого происходило ранее по времени»¹⁸.

Конструктивная (положительная) интерференция проявляется фактически на тех же уровнях, что и деструктивная (отрицательная) (см. Гл. 3), но носит конструктивный, а не деструктивный характер.

¹⁸ Большой толковый психологический словарь. Т. 1 (А-О); Пер. с англ./ Ребер Артур. – ООО «Издательство АСТ»; «Издательство «Вече», 2001. – С. 324

Всем известно, какую трудность для обучаемых представляет сослагательное наклонение, но также известно, какую помощь в этом вопросе оказывает опора на русскую частицу "бы": *Если бы он был здесь, он помог бы нам*. И коммуниканты знают, что это сослагательное наклонение: *If he were here, he would help us*. Опираясь на знание грамматики, можно показать на примерах перевод русских предложений с частицей "бы" в сослагательном наклонении на английский язык сослагательным, условным и предположительным наклонениями, обращая внимание на то, что глагол в этих формах представляет действие как нереальное, воображаемое:

Обвиняемый говорил так, как будто бы он не совершал преступления - *The accused spoke as if he hadn't committed the crime* (сослал накл.).

Если бы у него был этот документ, он бы отдал его инспектору. - *If he had had this document he would have given it to the inspector.*

Необходимо, чтобы запасные части были доставлены вовремя - *It is necessary that the spare parts should be delivered in time* (предположительное наклонение, действие предположительно возможно).

Интерференцию можно использовать конструктивно при изучении последующих языков.

В разделе 4.2. «Профессионально ориентированный перевод как средство преодоления интерференции в профессионально ориентированной МКК» анализируется перевод в сфере профессиональной коммуникации как средство профессионально ориентированной межкультурной коммуникации, показано место профессионально ориентированного перевода в общей классификации видов перевода по жанру (содержанию), или коммуникативной направленности.

Профессионально ориентированный перевод, или перевод в сфере профессиональной коммуникации, является разновидностью специального перевода в сфере профессиональной деятельности человека: военный перевод, юридический перевод, экономический перевод, научный, технический (научно-технический) перевод и т.д.

Курс перевода в сфере профессиональной коммуникации, или профессионально ориентированного перевода, включает теорию перевода и практический курс перевода. Для подготовки военного переводчика, юриста, экономиста и научно-технического работника-переводчика в сфере профессиональной коммуникации эти два предмета просто необходимы. Курс теории перевода должен включать основные положения из теории перевода: перевод как разновидность межкультурной коммуникации, двуязычие, многоязычие и основы перевода, что такое перевод, основные направления в переводоведении: теория непереводимости, лингвистическая теория перевода, реалистическая теория перевода, теория общего и машинного

перевода, адекватность перевода, явление интерференции в переводе, буквальный, свободный, или вольный, описательный перевод, основные виды перевода по содержанию (жанру), или коммуникативной направленности, по оформлению и восприятию, закономерные соответствия в переводе, грамматические трудности при переводе, трансформации, используемые при переводе, перевод эмоциональных слов и фразеологизмов, словари и работу со словарем, реферирование и аннотирование иностранной специальной литературы, основы редактирования.

Изучение предложенных вопросов даёт возможность специалисту-переводчику в сфере профессиональной коммуникации использовать полученные знания в профессионально ориентированных МКК и при переводе, осмысленно переводить, а не интуитивно, избегать деструктивной интерференции и использовать конструктивную.

Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации должен строиться на фактическом материале в области специальности: военной, юридической, экономической, научной, технической и т.д.

Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации, или практический курс профессионально ориентированного перевода, даёт возможность специалисту со знанием иностранного языка подготовиться к переводческой работе в сфере профессиональной коммуникации, свести до минимума трудности перевода и решить проблемы профессионально ориентированных МКК и перевода, обусловленные интерференцией.

В Заключении обобщаются результаты исследования, намечаются некоторые направления дальнейшего исследования интерференции и делаются следующие выводы:

1. Контакты отечественных компаний, фирм и организаций с зарубежными партнерами расширяются, растёт потребность в специалистах-переводчиках в сфере профессиональной коммуникации.

2. Специалист, работающий с зарубежными партнерами, должен знать язык и культурологические особенности своих партнеров, если он хочет добиться хороших результатов в работе.

3. Недостаточный уровень языковой и переводческой подготовки в сфере профессиональной коммуникации обуславливает целый ряд проблем, появляющихся во время общения и перевода и одной из них является языковая интерференция.

4. Исследования языковой интерференции проводятся в разных языках и на различных уровнях ее проявления отдельно. В данном исследовании интерференция рассматривается комплексно на уровнях ее проявления в профессионально ориентированном переводе.

5. Психологическую основу деструктивной и конструктивной интерференции представляет «перенос» сформированных перцептивных эталонов из одной языковой системы в другую в результате недостаточной, избыточной и нормальной идентификации элементов и функций языковых систем контактирующих языков.

6. В результате исследования удалось установить, что интерференция может проявляться в профессионально ориентированном переводе не только отрицательно, но и положительно, выявлены интерферирующие слова и выражения (интерференты). Составлен словарь интерферентов, встречающихся в профессионально ориентированном переводе и в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

Поскольку значение профессионально ориентированной МКК и перевода в сфере профессиональной коммуникации между народами, говорящими на разных языках, растет, а интерференция неотделима от МКК и перевода в сфере профессиональной коммуникации, необходимо анализировать все случаи проявления деструктивной и конструктивной интерференции в каждой отрасли знаний, чтобы научиться преодолевать деструктивную и использовать конструктивную интерференцию при изучении Я₂, Я₃ и Я_n, сводя влияние деструктивной интерференции к нулю. По данному вопросу учебной литературы очень мало. «Словник интерферентов» с пояснениями, прилагаемый к данной работе, поможет начинающим переводчикам и коммуникантам в сфере профессиональной коммуникации в решении проблем, обусловленных языковой, или лингвистической, интерференцией.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Диаграммная методика в преподавании иностранных языков (For beginners). - М.: изд. «Юридический колледж МГУ», 1997. - 17 с.

2. Английский язык для юристов-переводчиков./Учебное пособие/. - М.: изд. «Юридический колледж МГУ», 1997. - 93 с. (в соавторстве с Модиным В.В. и Тибейкиным Г.Ф.).

3. Языковая интерференция при переводе: теория и практика: «Вестник МГУ». Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - М.: изд. МГУ, Д998. - С. 76-84.

4. Явление лингвистической интерференции при дистантном изучении иностранных языков./Материалы Всероссийской научно-методической конференции «Иностранные языки в системе дистанционного обучения». - М.: МГОУ, 2000. - С. 7-9.

5. Изучение профессионально ориентированного перевода с целью улучшения качества межкультурной коммуникации УМежвузовский научно-практический семинар. - М.: Билингва, 2001. - С. 21-24.

6. Лингвистическая интерференция, этимологический казус и интерференты в специальном переводе. /Межвузовский научно-практический семинар. - М.: Билингва, 2001. - С. 39-44.

7. Подготовка преподавателей перевода в сфере профессиональной коммуникации/Межвузовский научно-практический семинар. - М.: Билингва, 2001. - 0,2 пл.

8. Основы теории перевода./Учебное пособие. - М.: Билингва, 2000. - По с,

9. Практический курс юридического перевода/Учебное пособие. Ч. 1.- М.: Билингва. 2001. - 161 с.

Ю. Проблемы профессионально ориентированной межкультурной коммуникации, обусловленные интерференцией, и их решение. Сб. материалов межвузовской научной конференции «Межкультурная коммуникация и перевод». - М.: МОСУ, 2002. С. 26-28.

11. Языковая интерференция в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и профессионально ориентированный перевод./Материалы Всероссийской научно-практической конференции: «Проблемы перевода: теория и практика». - М.: НОПРИЛ, 2002. - С. 5-7.

12. Теория перевода. Учебное пособие. - М.: МОСУ, 2002. - 116 с.

13. Профессионально ориентированная межкультурная коммуникация и перевод. — Сб. материалов межвузовской научной конференции. — М.: МОСУ, 2003. - С. 24-27.

И. Профессионально ориентированная межкультурная коммуникация и профессионально ориентированный перевод. - Сб. материалов научно-практической конференции. - М.: ВЗФЭИ, 2003. - С. 4-6

15. Специальный перевод и лингвистическая интерференция. Монография. - М.: МОСУ, 2003. - 134 с.

16. Профессионально ориентированный перевод и интерференция. Сб. материалов межвузовской научной конференции. - М.: МОСУ, 2004. - С. 152-155.

17. Преодоление и использование интерференции в профессионально ориентированном переводе. Вестник Российской академии наук. - М., 2004. - 0,8 пл.

18. Интерференция в профессионально ориентированном переводе. Журнал «Человек», М., 2004 - 0,8 пл.

19. Формирование профессиональной культуры специалиста в вузе: Монография. - М.: МОСУ, 2003. Глава 3: раздел 3.3. Профессиональная культура переводчика. - С. 118-123.

20. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 160 с.

Объем 2,5 п.л.
Формат 60x90/16 Тираж 100 экз.

Отпечатано в РИО МОСУ
Тираж 100 экз.

#-7657